

ARABIA → HISPANIA Y ARABISMOS EN CASTELLANO

Manuel Antonio Quirós Rodríguez

HECHOS HISTÓRICOS Y CULTURALES

1. LA INVASIÓN ÁRABE DEL 711-720 A HISPANIA Y SU REPERCUSIÓN

El presente artículo consiste en una exposición sobre algunos de los préstamos que el idioma árabe, en calidad de superestrato, le ha dejado a la lengua española, una vez expuesta a una breve reseña sobre la historia cultural árabe.

He preferido emplear la palabra latina, *Hispania*, de origen fenicia, en vez de España, y la palabra **castellano**, en vez de español, por situarme, históricamente, en el contexto de la Edad Media, cuando todavía no existía el concepto actual de España y no haberse todavía conformado la lengua española sobre la base del dialecto castellano, originado en el latín vulgar hispánico.

La historia de la lengua española quedaría trunca sin el conocimiento del elemento árabe, que actúa, ya lo manifesté, como **superestrato** con una contribución de un 8% del léxico total.

La fragmentación lingüística románica de la Península Ibérica es, en parte, producto de la presencia del mundo árabe (concepto genérico) y de la convivencia de moros y cristianos.

Desde la llegada de los árabes hasta la Conquista de América, el romance hispánico va a estar sometido a una tal presión que no me explico como no desapareció y siguiera reinando el elemento latino. ¡La historia lingüística de España no puede prescindir de eso!... De seguro que el castellano y los demás romances peninsulares: asturiano-leonés, navarro aragonés,

gallego-portugués y catalán habrían sido más latinos sin la presencia árabe, raza de origen semita.

Escribe Rafael Cano:

Si la invasión árabe no se hubiera producido, es probable que los centros prestigiosos habrían seguido siendo los mismos que venían siéndolo desde la época romana....

Y Rafael Lapesa acota:

Frente a la Europa cristiana y romano-germánica se alza el Islam, que será su rival y a la vez su estímulo y complemento. Dos civilizaciones sostendrán en España una contienda prolongada y decisiva.

De hecho, sin los árabes no se entiende el concepto de **Conquista-Reconquista** (711-1492).

Con respecto a los germanos (visigodos, el otro superestrato), la situación es diferente: al fin y al cabo, las tribus germánicas procedían de la misma Europa, hablaban lenguas de origen indoeuropeo, ya habían tenido bastante contacto con el mundo latino, y, en un cierto momento, se cristianizaron; aceptan, en muchos casos, el romance y emplean el latín como lengua de cultura. Sobre los germanos, Roma, el latín, la cultura romana y el Cristianismo habían ejercido una gran fascinación; lo cual no fue lo mismo en el caso de los árabes. ¡Esto no les importa!... ¡Para ellos, no existe más que Alá, Mahoma, su profeta, y la "Jihad" (la Guerra Santa!) Se rompe la línea continua que descendía desde

el Tardío Imperio Romano, e *Hispania* queda sumida en una especie de aislamiento, la cual le fue negativa en la consideración como entidad global, histórica, geográfica y política con relación al resto de la Europa central: Italia, Francia y Alemania.

Los árabes procedían de otro continente; irrumpieron un poco más tardíamente; son de origen semita; su religión y concepción de la vida es otra; hasta se rigen, religiosamente, no por la Biblia, sino por el **Korán**, no obstante creer en el mismo Dios judío-cristiano, *Jehová* o *Jahvé*, con el nombre de *Alá*, y en Jesucristo; aunque éste es, para ellos, un profeta más; en este sentido, se parecen al Arrianismo, aquella herejía condenada en el Concilio de Nicea y contra la cual se originó el *Símbolo de los Apóstoles*, o *Credo católico*.

Para la mezcla de culturas, fue muy importante que los árabes: árabes, sirios y berberes no trajeran consigo mujeres y se unieran con hispano-visigodas, e incluso, con esclavas gallegas y vascas.

La convivencia de moros-cristianos, en un mismo suelo peninsular, marcará el destino posterior de España más que en ningún otro país de Europa.

Existen diversas situaciones históricas y políticas sobre la estadía de los moros en *Hispania*, las cuales permean también la cultura y los idiomas iberorrománicos:

Emirato (711-912)

Es la época de los emires, gobernadores que se independizan en un emirato a partir del 756.

Califato de Córdoba (929-1031)

El Califato de Córdoba se inicia con Abderrahmán III, quien se independiza de Bagdad. Viene una serie de príncipes hasta la muerte de *Almanzor*, El Victorioso (el Ariete Moro, 1002). Siguen luchas entre los mismos moros, con la consiguiente desintegración y anarquía, la cual continúa hasta Hisham III, y llega hasta el final del Califato en 1031.

Reinos de taifas

La presencia de veintiséis reyezuelos en suelo hispano, quienes se hacen la guerra entre ellos mismos, lo cual provoca la falta de unidad, pues, desaparecido el Califato, los gobernadores

(valíes) cambian su denominación por el de emires y nace una serie de estados que también luchan entre sí: Algeciras, Almería, Badajoz, Carmona, Denia, Málaga, Murcia, Sevilla, Valencia, Toledo, Zaragoza y otros de menor tamaño.

Invasiones nordafricanas (1031-1245) y reconquista de Toledo (1085)

Alfonso VI logra arrebatarnos Toledo a los árabes y pone en jaque a tales reyezuelos, quienes llaman en su auxilio a los bereberes de Marruecos: primero, a los Almorávides; luego, a los Almohades.

Batalla de las Navas de Tolosa (1212)

Los hispanos logran sobreponerse mediante la unión de todos los reinos cristianos en tal batalla; entonces, la Reconquista prosigue sin mayores dificultades. Esto supone la imposición de la fe cristiana, del romance castellano y de la cultura latinorrománica.

El 1492

La estadía de los moros en suelo hispánico se extiende del **711 al 1492**, cuando el último emir musulmán, Boabdil el Chico (debido a su pequeña estatura), en el torbellino de las intrigas de palacio, entre su madre Aixa y la favorita de su padre, Isabel de Solís (Soraya) cayó en poder de los Reyes Católicos, con lo cual termina el largo y penoso proceso de la Conquista-Reconquista, y España logra su ansiada unidad nacional aunque relativa y no sin haber expulsado antes a los judíos (la expulsión definitiva de los árabes sucede poco después) e iniciar la Conquista de América.

La leyenda narra que, cuando el último reyezuelo (quien debió regresarles a los Reyes Católicos lo que Tariq le había arrebatado a Rodrigo, último rey visigodo, en la batalla de Guadalete, se retiraba de Granada, justo por el paso del *Suspiro del Moro*, con lágrimas en sus ojos escuchó este reproche de su madre Aixa: *¡No llores como mujer lo que no supiste defender como hombre!* Un año después se trasladó a Fez, y en 1527, Alá trasladó al último emir, quien había nacido en 1464, hacia el "reino musulmán del más allá en donde continuamente fluyen arroyos de fresca agua en medio de bellas y hermosas doncellas, para continuar, en el Paraíso, su vida de harem en la tierra":

A los que hayan combatido y hayan muerto, Yo [Alá] les borraré sus malas acciones y los haré entrar en jardines en los que crecen arroyos. Versículo 194 de la Sura 3):

¡Gran aliciente hacia la “Jihad” Guerra Santa, e incluso, hacia la inmolación individual!...

2. ALGUNAS FECHAS DE LA CULTURA ÁRABE Y VOCABULARIO

Sobre el vocabulario común y corriente de origen árabe, todos los manuales aportan algo o bastante. Además, Carlo Tagliavini, *Orígenes de las lenguas neolatinas*, aporta léxico científico del que extraeré algunos ejemplos. (En una palabra está encerrada toda una historia, no sólo idiomática: también cultural. ¡Esto es también filología: el estudio de una cultura expresada en idioma!)

Pero antes, algunas fechas:

- c. 570: nacimiento de Mahoma, primer profeta islámico y último profeta a quien Dios le dirigió la palabra en:
- 610: primera revelación a Mahoma.
- 622: huída de Mahoma de la Meca a Medina.
- 630: ingreso de Mahoma a la Meca.
- 630: unificación del Estado del Islam con la Meca
- 632: muerte del Profeta.
- 661: fin del período Rashidun e inicio de la Dinastía Omeya.

al-Andalus < Andalucía < vándalo, tribu germánica. Nombre de la España árabe.

alá < *Allah*, Dios.

árabe < Arabia. Los árabes son un pueblo de raza semita. Se suele pensar que era un solo pueblo el que invadió y conquistó la Península Ibérica, conocido con el nombre genérico de árabes; pero, además de éstos, había bereberes, de los cuales constituyen dinastías los almorávides y los almohades y sirios (quienes son también árabes).

bereber Natural de Berbería, norte de África.

hégira Emigración. Era de los musulmanes, desde la puesta del sol del jueves 15 de julio de 622, día de huída de Mahoma (571-632) de la Meca a Medina. Consta de años lunares de 355 en cada período de 30. 1954 = 1373 de la Hégira.

yih?d Lucha, palabra traducida en las lenguas occidentales por “Guerra Santa”

islam < *muslim* > musulmán, *sumiso*: sumisión a la voluntad de Dios. (No se debe confundir el concepto de *árabe* con el de *musulmán*; perfectamente, un árabe puede ser cristiano. Los árabes son semitas; y, en tierras dominadas por árabes hay sirios y libaneses, probablemente, de origen fenicio, de los cuales muchos son cristianos).

La palabra musulmán hace referencia a la religión. En español, viene del persa por conducto del francés; en persa viene del árabe *múslim*, participio activo del verbo *aslam*, *obedecer a la voluntad de Dios*. De la misma raíz, es *Islam*: sometimiento absoluto a la voluntad de Dios. De esa unión tan estrecha, que todavía se vive, entre Dios-hombre; entre estado-cielo; entre política-religión, lo cual se vivió en la Edad Media europea, sólo que la cultura occidental logró desembarazarse de tal situación gracias al Humanismo-Renacimiento y a la Revolución Francesa. En estos dos movimientos europeos, se les dio gran importancia a la razón humana y al hombre como creador de arte y cultura. Una de las grandes características, con algunas excepciones, del mundo árabe es la estrecha unión entre el poder político y el poder religioso: en verlo todo y explicarlo todo con los ojos de la religión, lo cual es de valía para los asuntos divinos, no, para los asuntos humanos.

caaba Piedra sagrada de color negro conservada en un pequeño templo de la Meca.

madraza o **medersa** Escuelas para leer y estudiar el Corán.

mezquita Templo musulmán.

moro < *maurus* < *Mauritania*, región norteña de África. La palabra es de origen latino.

ramadán Noveno mes lunar del año musulmán durante el cual se observa un ayuno estricto.

3. ALGO SOBRE LA DOCTRINA DEL ISLAM

Esta doctrina está plasmada en el

(al)corán Recitación, lectura por excelencia, en donde están las revelaciones que Alá le hizo a Mahoma. El Corán se divide en

suras Cualesquiera de sus lecciones o capítulos.

Los principios del Islam son los siguientes:

- 1 Alá, único Dios.
- 2 Mahoma, su profeta.
- 3 Ayuno y abstinencia en el mes del Ramadán.
- 4 Oración: cinco veces al día con la mirada puesta hacia la Meca.
- 5 Peregrinación a la Meca por lo menos una vez en la vida.
- 6 La *Sunna*: tradiciones de Mahoma.
- 7 La *Shari'a*: la ley revelada.
- 8 La "Guerra Santa" emprendida contra apóstatas, infieles, idólatras, y, en general, contra los enemigos del Islam, sobre todo, si son ateos.

La Guerra Santa explica la rápida y amplia expansión del Islam, desde Arabia misma, hacia el norte de África Egipto, Turquía, el Valle del Indo, regiones sureñas a la antigua Unión Soviética, Península Ibérica e Imperio Bizantino. Todo esto fue apoyado por la indisoluble unión entre religión-política, en donde la soberanía reside en Alá y no en los hombres; por eso, la ley no es obra de los humanos sino revelada por Dios. Por tal razón, la soberanía reside en Alá quien la delega en la comunidad musulmana, y ésta en sus gobernantes, por lo cual, tal soberanía no es democrática ni pluralista en sentido occidental. En forma absoluta, no existe libertad de pensamiento, por consiguiente, tampoco, libertad de cultos y los poderes políticos dependen de una autoridad religiosa, o, al menos, en consulta. Las mujeres, por mandato divino, son inferiores a los varones y están sometidas a éstos.

mahoma Fundador del Islam, quién ligó lo religioso con lo político, lo cual provocó un cambio radical en todas las incivilizadas tribus árabes y de gran parte del Norte de África, pues les dio una organización política y religiosa, estrechamente confundidas.

4. EL IDIOMA ÁRABE

El idioma árabe, junto con el visigótico, actúa como superestrato de las lenguas ibéricas, las cuales no desaparecen ante ambas invasiones, pero se tiñen de préstamos, ante todo, léxicos.

El árabe es una lengua de origen semita con un alfabeto precioso, muy distinto al del latín y del griego. Posee muchas raíces provistas de grupos de consonantes, a las que las vocales o los afixos proporcionan distintos significados: por ejemplo, la raíz GRB > *idea de occidente*, de donde provienen distintos vocablos: *Magreb*, *Algarbe* (tierras de Occidente.); *algarabía* < *al - lisan al-gharbiyya*, lengua de Occidente, hace referencia al idioma de los bereberes, que no era entendido por los árabes; de donde el significado de "ruido ininteligible".

El árabe es una

Lengua semítica de los árabes, fechada desde el año 328 d. J. C.; hacia el siglo VI se cultiva una lengua literaria, la de la poesía preislámica, parte de la cual se usó en el Corán; la lengua de este libro se denomina "árabe literario, antiguo, clásico, literal, culto, coránico o regular"; junto a él se desarrollaba el árabe hablado, muy fragmentado que es hoy lengua de unos cien millones de hablantes (árabes, bereberes, negros sudaneses, etc.). Entre sus manifestaciones se cuentan: "el sirio, el árabe egipcio, el mogrebí, el maltés, el libio, el tripolitano, el tunecino, el argelino, el angituo árabae-andaluz o andalucí, el marroquí, etc." (Tomado de: Fernando Lázaro Carreter. *Diccionario de términos filológicos*. P. 54).

5. LA CONQUISTA ÁRABE, PRINCIPALMENTE, HISPÁNICA

Arabia ⇒ Egipto ⇒ costa septentrional de Africa ⇒ Península Ibérica. Cuando los árabes ponen pie en ésta, traían consigo una unidad religiosa y lingüística bastante consolidada.

Sus principios religiosos y políticos se inspira(ba)n en el Corán.

Del 19 al 26 de julio del 711, unos 20.000 individuos pasaron el estrecho de Gibraltar, al mando de Tariq ben Ziyad; vencieron al rey visigodo don Rodrigo, y se establecieron en Jérez de la Frontera. Y así, el norte de Africa, otrora parte integrante del Imperio Romano, y en donde habían venido al mundo importantes personalidades de la cultura latina como San Agustín, autor de las *Confesiones* y de la *Civitas Dei*, Lucio Apuleyo, autor del *Asno de Oro* y Marciano Capella, autor del *De Nuptiis philologie et Mercurii*, dejó de ser romano y se arabizó; pero se desconoce el estado del latín y de la romanización después de 100 años de estadía de los vándalos y de la reconquista bizantina (c. 550) en Africa a la hora de la invasión árabe.

Alejandro de Egipto, en donde había nacido y florecido la filología y en donde se aplicó el método filológico para el examen y exégesis bíblico; tierra de cultura occidental, de donde penetra el Cristianismo hacia España, cae en poder de un idioma y una cultura completamente diversas a la latina, y no sólo de la latina.

En 718, los árabes tenían conquistada casi toda la *Hispania*, excepto, el talón de Aquiles: allí por donde se inició la Reconquista:

Covadonga

En 755, ¡helos ya estabilizados en la Antigua *Hispania*: unos 55.000 hombres, frente a una población de 4.000.000 de hispanogodos! Aunque la arabización cultural fuera intensa, los árabes quisieron continuar conquistando el resto de Europa. Unos años antes se habían enfrentado contra el poderío franco, y fueron vencidos en 732 por Carlos Martel, hijo de Pipino, en la batalla de Poitiers, con lo cual se les truncó su sueño de poderarse del resto de Europa.

6. MOTIVOS DE LA PENETRACIÓN DE LOS ÁRABES EN HISPANIA

Son varias las causas aducidas en pro de la penetración de los árabes en la Península Ibérica, algunas son hasta míticas y legendarias:

- 1 ¿Descontento con Rodrigo?
- 2 ¿Violación de Florinda?
- 3 ¿Búsqueda y cercanía de sitios con agua?
- 4 ¿La Guerra Santa?
- 5 ¿Descontento de los judíos por la unión de la monarquía visigoda con la Iglesia de Roma merced la Abjuración de Recaredo en el III Concilio de Toledo del 589?
- 6 ¿Descontento de la mayoría del campesinado hispanogodo?

7. PRINCIPALES SITIOS DE CONQUISTA Y CULTURA ÁRABE

Los principales lugares hispanos de la conquista árabe fueron las sedes centrales del anterior Reino Visigodo: Málaga, Granada, Córdoba, Toledo, justo en donde se asentaron las mayores mozarabías, y las tierras en torno al Duero y al Ebro.

En Italia, fue Sicilia (827). Pero, debido a la conquista de los normandos de tal isla, en el siglo XI, los árabes caen sobre las Islas Baleares y Malta. Con todo, en el reino siciliano de Federico II, la cultura árabe y la judía fue respetada junto con la latina con una tolerancia digna de encomio y no siempre actuada.

Los árabes fueron portadores de una gran civilización, la cual descolló, precisamente, en el momento más difícil de la cultura latina europea, antes de que irrumpiera el Renacimiento Carolingio con una mirada hacia el mundo clásico antiguo. En sus correrías, llegaron a Bizancio y sirvieron como elemento catalizador de la cultura griega hacia la latina, y luego, hacia la románica.

HECHOS LINGÜÍSTICOS

1. Préstamos árabes al español

La estadía de los árabes en la Península Ibérica tuvo repercusión idiomática en los idiomas romances de *Hispania*, en donde los préstamos del árabe hacia el español se deben a:

- 1 Imposición idiomática (superestrato).
- 2 Toda clase de intercambios por relaciones de vecindad (adstrato).
- 3 Iniciados: mandaderos y portadores de correos, que luego, servían como rufianes y espías, dado que eran bilingües.
- 4 Mozárabes: cristianos arabizados (cultura árabe y religión cristiana).
- 5 Moros latinados o ladinos.
- 6 Muladíes o españoles renegados.
- 7 Traída de nuevos productos.
- 8 Uso de nuevas técnicas, principalmente, agrícolas.

2. Idiomas simultáneos en la Hispania árabe

Durante la estadía de los árabes en la antigua *Hispania* se conformó un abanico lingüístico de la siguiente manera:

Árabe clásico: documentos oficiales literarios y del culto, pues era la lengua del Corán.

Árabe vulgar: dialecto andaluz.

Latín culto medieval: idioma literario de los cristianos letrados, por ejemplo, de un San Isidoro de Sevilla.

Mozárabe o aljamía: el romance procedente del latín vulgar, usado por cristianos mozárabes, españoles musulmanes, e incluso, por los mismos nobles de raza árabe.

Hebreo, idioma de cultura y liturgia de los judíos sefarditas.

Romance serfardí: idioma común de los judíos hispanos.

El vasco, como único idioma sobreviviente, incluso, antes del indoeuropeo.

Dialectos hispanos, a partir del siglo IX: castellano, asturiano-leonés, navarro-aragonés, gallego-portugués y catalán.

3. Situación del dialecto castellano

Los elementos alóglotos se deben al bilingüismo, lo cual hace penetrar léxico en español. Después del siglo XI, crecen los arabismos en castellano; siglo en que este dialecto comenzó a dominar sobre los demás dialectos peninsulares procedentes del latín vulgar hispano: navarro-aragonés, asturiano leonés y visgótico-mozárabe.

La presencia árabe y de su idioma hizo que el castellano no fuera una directa continuación del latín vulgar del respectivo territorio, sino una serie de superposiciones de elementos centrales y septentrionales en un territorio con una escasa población arabizada. De modo que el castellano, para la misma España, es una especie de "lengua extranjera".

4. Préstamos del idioma árabe al castellano y esferas de influencias

En ningún otro lugar de la *Romania*, tal vez sólo en Malta, los árabes lograron imponer su lengua, sino que ésta pasa a categoría de superestrato.

Los préstamos árabes al español se dan en muchas esferas: ciencias, cultura, religión, arte, agricultura, lo cual provoca cambios léxicos en las denominaciones de muchas cosas, cambios en la toponimia, algún que otro cambio en la antroponimia. Empero, escasas son las influencias en la fonética y muy poca en la sintaxis. Se calcula, *grosso modo*, que los préstamos árabes en español constituyen el 8% en contra de un 7% del griego y del 75% latino; pero se emplean más préstamos griegos que árabes. El latín sigue siendo la masa lingüística vivificadora no sólo del castellano, sino de las demás lenguas romances; lo que cuenta es, más bien, la estructura interna y gramatical del idioma; en menor medida, el léxico. El latín, además de ser la base del castellano está presente en éste mediante latinismos y cultismos.

En el campo de la medicina, matemáticas, alquimia | química, astronomía y filosofía los árabes le dieron un enorme aporte cultural al Occidente, justo en el momento en que éste se estaba levantando de las cenizas como consecuencia ulterior a la caída de Roma en el 476+.

Los arabismos del italiano han pasado vía Sicilia; los del mismo español, francés, alemán e inglés, vía España.

La influencia del árabe sobre el naciente dialecto castellano se da en casi todas las esferas, principalmente, en la léxica; menos, en la fonética: patronímicos, toponimia, pronombres indefinidos, interjecciones (en las preposiciones, no tanto, pues casi todas son de origen latino, excepto *κατά* > cada, y *hatta*, de origen árabe > hasta), prefijos y sufijos, formas de cortesía y saludos, ciertos cambios semánticos o calcos, y sobre todo, el léxico, generalmente, un léxico de la vida práctica, cuyos arabismos penetran en forma directa, o indirecta; éstos, mediante otros idiomas: el mismo latín, el griego, el sánscrito y el persa.

5. Arabismos léxicos

Arabismos léxicos se dan en los siguientes campos:

Términos bélicos: almirante, arsenal, atalaya, algarada (vocerío), adalid (caudillo), algarabía (lengua árabe, lengua o escritura ininteligible, gritería confusa), zaga.

Términos de la construcción: adobe, almena (figura geométrica), alcantarilla, arrabal, azotea, barrio, tabique, zaguán.

Términos de instituciones civiles: alcalde, albacea, alguacil, califa sultán, taifa, zalmedina (jefe político), almojarife (cobrador de impuestos de mercancías), harem (prohibido).

Términos del comercio: aduana, almacén, arancel, subasta, tarifa.

Términos del sistema de pesos: arroba, azumbre (medida para líquidos, equivalente a

2.016 libras), fanega, maquila (1. porción de grano, aceite o harina que le corresponde al molinero por la maquila, 2. medida con que se hace la maquila), quilate, quintal.

Términos de la horticultura: aceite > aceituna, ajonjolí, albaricoque, alcachofa, algodón, almácigo, almíbar, altramuz (planta leguminosa), albéchigo (variedad de melocotón), algarrobo (árbol: *ceratonia siliquia.*), azafrán, bellota, benjéna, zanahoria.

Términos de oficios: alfarero, alarife (albañil, maestro de obras o arquitecto), alfayate (sastre), albardero, albéitar (veterinario < *vetus, veteris*, viejo, o del verbo *veho, vexo, vectum, vehere* > *veterinus*, apropiado para llevar carga, con referencia a los animales viejos, ya incapaces de transportar carga).

Términos del riego: aljibe (pozo, cisterna), alberca (depósito artificial de agua con muros de fábrica), albufera (laguna formada por un golfo cuya boca fue cerrada por un banco de arena), noria (máquina para elevar agua), azada.

Términos de la casa, cocina y comestibles: jarra, taza, albóndiga, alfiler, almohada, albornoz (especie de capa), azúcar.

Términos para denominar flores: azucena, amapola, jazmín, alhelí

Términos de adornos: alfombra, marfil, aljófar (pequeña perla de figura irregular).

Otros términos: acicate, alelí, tarea, rincón.

Términos matemáticos

Existen algunas palabras que proceden del árabe: *álgebra*, restauración, reducción; algoritmo (logaritmo), una contaminación de *al-Khwarizmi*, cruzada con la griega *φριqm*“j, número.

Sobre las palabras cifra y cero, Carlo Tagliavini, Orígenes..., escribe lo siguiente:

“El árabe tenía la palabra *sifr*, que al principio era (y ha seguido siéndolo en la lengua común)

un adjetivo que significaba vacío; merced a un calco del sánscrito *sunyá*, que significaba también vacío, pero que los matemáticos indios emplearon para cero; el árabe *sifr* adquirió, entre los matemáticos, el mismo sentido de cero; Leonardo Fibonacci, matemático de Pisa, reveló, en 1202, en su *Liber Abbaci*, las matemáticas árabes y latinizó el término en *zephirum* que luego, en las fuentes italianas, se volvió *zéfiro*, *zefro* y al fin, *zero* (atestiguado por el español *cifra*, italiano *cifra* (> francés, *chiffre*, alemán, *Ziffer*), con el valor de signo numérico. El matemático y traductor fue Muhammadmad Ibn Musa (con el gentilicio de *Khwarizmi* cruzado con la palabra griega *αριθμός* > *algoritmus* > algorismo = aritmética, arte de contar.

Desde el siglo XIII, se expandieron, en forma lenta, desde Italia por Europa, los números arábigos y hasta los relojes, desde 1491; de él proceden el francés *zéro* y el español, *cero*). Los números cardinales son indio-árabes; los ordinales, greco-romanos.

Términos de la astronomía

azimut < *as-simut* Dirección. Por una falsa lectura de *azimut* provino *zenit* contra al que se opone *nadir*; almanaque < *al-manah*. Parada de un viaje, signo del zodiaco, en el cual se estaciona el sol parte del año. Palabra sinónima de la voz latina calendario < *kalendae* < *calere*, llamar.

Términos de la química >> alquimia

Definición y relación etimológica de estas dos palabras: la química es la ciencia que trata de la constitución de las sustancias y elementos naturales y de sus reacciones mutuas; además, de los fenómenos que resultan de la formación y descomposición de los compuestos.

Para referirse a esta palabra, se debe tomar en cuenta la palabra **alquimia**, aparecida hacia 1250 a partir del preárabe *kimiyá*, piedra filosofal, alquimia, que, a su vez, es de origen incierto; pero, según Georg Luck, *Arcana...*, p. 411, procede, probablemente, del egipcio *kamt*, *quemt* o *chemi*, negro, o sustancia negra, por referencia al lodo del río Nilo; o si no, a un polvo negro producido a partir del azogue, proceso de producción de metal que había sido desarrollado

en Egipto. De hecho, en un cierto momento, se creyó que tal polvo era la sustancia básica de todos los demás metales.

Notables son los nombres relativos a la química o, mejor dicho, a la química medieval o alquimia, empezando por esta misma palabra: (italiano, *alchimia*, antiguo español, *alchimia*; portugués, *alquímia*), atestiguada desde el siglo XIII y que viene del árabe *al-kimiya* (< griego bizantino, *χυμεία*, "fusión", cuyo sentido era "piedra filosofal, sustancia que transformaba los metales bajos en oro". El nombre más común de la piedra filosofal, en árabe, era, en cambio, *al-iksir* (< griego, *xō-ron*, "seco"), de donde español y portugués, *elixir*; francés, *elixir*; italiano, *elisir*|*e*], generalmente con el sentido de "remedio maravilloso, licor mágico"...(Tagliavini, Orígenes...) El *elixir* era, para los alquimistas, una sustancia específica y esencial de cada cuerpo: un licor que se constituye en un remedio maravilloso.

Química, 1616, se tomó del bajo latín *ars chimica* < *chimia*, *alquimia*, que, a su vez, viene de dicha palabra árabe (Corominas, Diccionario...).

En todo caso, la alquimia es precursora de la química; no alrevés; mucha de la alquimia practicada por los antiguos era científica y su finalidad era la siguiente:

Transmutación de metales menos puros en más puros: plata u oro.

Obtención de una elixir de la vida para que ésta se prolongara.

Creación de un homunculus, ser humano.

Al parecer, búsqueda de la propia alma del alquimista.

Purificación y perfección de ésta mediante la búsqueda de la materia prima.

Como acota Geork Luck:

La alquimia, la precursora de la química, era una filosofía o ciencia oculta que se proponía unir en estrecha relación el macrocosmos (el universo) con el microcosmos (el ser humano). Se basaba en la ley mágica de simpatía y contenía elementos de astrología, misticismo, religión

y teosofía... Pero los fines últimos de la alquimia no eran siempre "científicos".

Y, al efectuar sus operaciones, el alquimista lee, reza, reflexiona y destila, destila y destila... con lo cual su ciencia se transforma en un modo de vida como la religión y la magia, según expone el autor anterior; todo lo cual conlleva hacia una metamorfosis: semillas en flores y árboles, orugas en mariposas, la vida del ser humano.... Por eso los planetas reciben nombres metafóricos: Sol, *aurum*; Luna, *argentum*; Mars, *ferrium*; Mercurius, *mercurius*; Saturnus, *plumbum*; Iupiter, *stagnum*.

Otros términos del ámbito científico: *álcali*, *jarabe*, *alcohol* (antimonio). Procede de *al-ku-hul*, un polvo de antimonio para que las mujeres se tiñan las cejas y pestañas. Cualquier esencia obtenida por trituración, sublimación, destilación, fermentación. El uso del alcohol como espíritu de vino y otros licores proviene de Teofrasto Paracelso, principios del siglo XVI.

Topónimos y antropónimos

alcalá < *alqa* 't, castillo, *Alcalá*, *Alcántara*, *Algeciras*.

gibraltar > ant. *Gebaltari* > *gebel*. *Gebel Tarik*, monte de *Tarik*, el comandante del 711.

wad(i) > *guad* Río, valle: Guadalquivir > *wadi al-kabir*, el río grande

guadalajara Río de piedras

guadalupe Río del lobo

guadiana Río de Ana

algarbe > *algarb*, el poniente

mancha < *mandza*, altiplanicie

medina < *madinat*, ciudad

medinaceli *Ciudad de Sélim*

calatayud Castillo de Ayub

zaragoza < *Caesar Augusta*. Su transformación se debe a fonética árabe, pues, en 1118, cuando fue reconquista Zaragoza, había allí muchos árabes.

Apellidos

abdelnour

albornoz

alfaro

almanzor

medina

Nombres de persona

aixa

alí

boabdil

celín < *salim*

layla > *leila*

mahoma

omar

wadí

yamil(a) > *yamileth*

zahira

Adjetivos y colores

alazán. Color parecido a la canela: *caballo alazán*.

azabache. Variedad de lignita de un hermoso color negro.

baldío. Sin cultivar.

baladí. Del país, autóctono.

mezquino < *maskin*. Pequeño, pobre, indigente.

fulán. Uno : fulano, sutano, mengano.

asesino. Bebedor de hachís, nombre dado a los seguidores del sectario musulmán, el Viejo de la Montaña (s. XI), quienes, bajo los efectos del hachís, se dedicaban a ajecutar sangrientas venganzas políticas.

man kana. El que sea: mengano.

Verbos

acicalar

alborozar < alborozo

recamar

halagar < *cálak* Pulir

Partículas: preposiciones, interjecciones

(de) marras A lo que se alude

de balde, en balde < *bátila* Cosa vana

hasta < *hatta* < *fata*, *ata*

he, helo, he aquí

uay

¡ojala! ¡machalá! ¡achará!

ya Como en *Ya Campeador*, en *buna cixiestes espada*.=¡Oh Campeador...!

Prefijos

aben-/ beni < *ibn*, hijo de... *Benavides*, *Benigómez*.

Nombre de juegos

ajedrez < persa *shah* rey. La finalidad del juego consiste en inmovilizar al rey = *shah mat*, el rey muerto > *jaque mate* o *jaque* y *mate*, portugués, *xamate*, francés, *échech*, *et mat*, italiano, *scacco matto* < bajo latín, *scaccum*.

La palabra ajedrez < **árabe**, *shitrany* > sánscrito, *shatur-anga*, el de cuatro cuerpos: carros, caballos, infantes y elefantes.

azar < *az-zahr*, azar = dado. Principio del siglo XV, flor en general. Luego, cara desfavorable del dado por flor que se pintaba en uno de sus lados; del español pasó al antiguo francés, *hasard*.

Arabismos fonéticos

Escribe Rafael Lapesa que los arabismos fonéticos fueron tomados al oído y acomodados a las exigencias de la fonología romance; otros fonemas, extraños al español, fueron reemplazados por fonemas propios más o menos cercanos.

Quizás, entre lo más importante está la transformación de /s-/ > /x-/ > /j-/:

examen > **enjambre**

saponem > **jabón**

sepiam > **jibia**

sucum > **jugo**

syringa > **jeringa**

6. El idioma árabe como vehículo lingüístico de otros idiomas

Palabras griegas desfiguradas por el árabe

arroz

adarme < *drachme* (peso antiguo de 1.79 gramos)

alambique

acelga

azufre (latín, *sulphur*)

Palabras latinas desfiguradas por el idioma árabe

malum persicum > **albérrchigo**

modius > **almud** (media fanega)

castrum > **alcázar**

balneum > **albañil**

monasterium > **almonaster**

Palabras persas desfiguradas por el idioma árabe

Aunque los persas, actuales iraníes, sean de religión musulmana, son, étnicamente, de origen indoeuropeo, lo mismo que su idioma.

jazmín

naranja

escarlata

limón

azul < árabe vulgar, * *lazurd*. Un derivado, **azulejo**.

carmesí < árabe hispánico; *qarmz* > catalán, *carmesí* < *qirmiz* < popular, *kirm*, *vermis* < *vermiculum* > español, *bermejo*; francés, *vermeil*.

añil.

Palabras sánscritas desfiguradas por el idioma árabe

ajedrez

alcanfor

Arabismos morfológicos y sintácticos

al- Lexema prefijal, pero sin valor de artículo:

alelí

alacrán

alboroto > **alborotar**

almohada

Asimilación completa

ámbar = lat. *electrum* < gr. τ' Ω lektron, -ou, ámbar amarillo. De tal palabra griega se deriva "electricidad", porque los antiguos observaron en él los fenómenos "eléctricos" (Dicc. Academia de la Lengua.), por la propiedad que tiene esta sustancia de atraer eléctricamente al frotarla (Corominas J. *Diccionario etimológico*).

adarga

azote

arrabal

Terminación en-i:

jabalí

maravedí

muladí

baladí

fatimí

yemení

marroquí

Nuevas formaciones analógicas

bengalí

iraní

iraquí

paquistaní

israelí

alfonsí

*Arabismo semántico, fraseológico, paremiológico***poridad** < *puritatem*. Sentidos de intimidad, secreto por salaza, ser puro.**casa** Casa y ciudad por *dar*.**infante** < *infans, infantis* El que no habla, el hijo de rey por *walad*, hijo, niño, heredero del trono.acero Filo agudo: ánimo, brío, vigor energía, fuerza, resolución por *dokra*, acero de la espada, agudeza del filo. Consiste en un aumento semántico mediante una significación ulterior.**nuevas**. En la Edad Media, acaecimiento, suceso, hazañas, renombre y relato.Hijo de una cosa, quien se beneficia de ella. El rico es *ibn ad-dunya*, hijo de la riqueza; ladrón, *ibn al-layl*, hijo de la noche > hijodalgo > hidalgo < *filius aliquod*, voz sinónima, hijo de bienes; aunque ya se encuentra en Horacio *filius fortunae*, afortunado.**sombra** Como en tener buena o mala sombra.**vergüenza** Pudor, reserva, modestia, timidez, afrenta, deshonor.*Fórmulas (calcos) árabes de cortesía y de saludos*

¡Esta es su casa!

¡Dios se lo pague!

¡Que Dios guarde!

¡Que Dios mantenga!

¡Dios lo acompañe!

¡Dios lo ayude!

¡Si Dios quiere!

¡Dios lo ampare!

¡Vaya con Dios!

¡A Dios!...(lo encomiendo)

Esto se explica porque Dios, **Allah** es todo para los musulmanes. ¡Ellos se encuentran imbuidos en la divinidad!...En fin, dos arabismos modernos que han causado últimamente revuelo: *al-Qaeda* y *talibán*. Además, de los nombres de ciertas organizaciones "terroristas" como *Hamas*.**7. RELATINIZACIÓN**Conforme vaya avanzando la Reconquista, y, por consiguiente, la imposición del castellano, se dan sustituciones de palabras árabes por palabras de origen latino; por ejemplo *sartorem* > sastre, en vez de la palabra árabe *alfayate*; lo cual se da también debido al renacimiento de Cluny, de tipo latino y no sin la unión con la Iglesia de Roma, para tratar de recuperar lo perdido...**BIBLIOGRAFÍA**Arcelus Ulibarrena, Juana Mary. *Introducción a la filología española*. Firenze: Valmartina Editore, 1977.Bal Willy. *Introduction aux études de linguistique romane, avec considération spéciale de la linguistique française*. Paris : Didier, 1966.Camproux, Charles . *Las lenguas románicas*. Barcelona: oikos-tau, s. a. – ediciones, 1980.Cano Aguilar, Rafael. *El español a través de los tiempos*. Madrid: ARCO/LIBRO, S. A., 1992.Carreter, Fernando Lázaro. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Editorial Gredos, S. A., 1971.Entwistle, W. J. *The Spanish Language*. London: Faber and Faber Limited, 1969.Elcock, W. D. *The Romance Languages*. London: Faber and Faber Limited, 1960.García Moreno, Luis A. *España en la Edad Antigua. Hispania romana y visigoda* Madrid: Ediciones ANAYA, S., A., 1988.Lleal Galceran, Coloma. *La formación de las lenguas romances peninsulares*. Barcelona: Editorial Barcanova, S. A., 1990.

- Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Editorial Gredos, S. A., 1980.
- Marín, Diego. *La civilización española*. New York: Holt Rinehart and Winston, 1969.
- Menéndez Pidal, Ramón. *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe, S. A., 1982.
- Lüdtke, Helmut. *Historia del léxico románico*. Madrid: Editorial Gredos, S. A., 1974.
- Obediente Sosa, Enrique. *Biografía de una lengua. Nacimiento, desarrollo, expansión del español*. Cartago: Libro universitario regional, 2000.
- Penny, Ralph. *Gramática histórica del español*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A., 1993.
- Reynolds, Leighton D.; Wilson, Nigel G. *Copistas y filólogos*. Editorial Gredos, S. A., Madrid, 1986.
- Tagliavini, Carlo. *Orígenes de las lenguas neolatinas*. México: Fondo de Cultura Económica, 1981.
- Vidos, B. E. *Handbuch der romanischen Sprachwissenschaft*. München: Max Hueber Verlag, 1968.
- Wolf, Philippe. *Origen de las lenguas occidentales, 100-1500 d. C.* Madrid: Ediciones Guadarrama, S. A., 1971.